Міністерство освіти і науки України

Державний вищий навчальний заклад

«Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

**КУРСОВА РОБОТА**

на тему:

 «Особливості функціонування та перекладу сучасного англомовного сленгу».

Студентки ІІІ курсу, групи А- 33

Спеціальності «Германські мови та літератури
(перша-англійська)»

Федів Ірини Ігорівни

Керівник

Яців Світлана Остапівна

Національна шкала: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Університетська шкала:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Оцінка ECTS:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

Івано-Франківськ - 2020

**ЗМІСТ**

**ВСТУП**…………………………………………………………………………...........3

**РОЗДІЛ І**. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА СЛЕНГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ..…………………………………………………………………………….........6

1.1. Поняття «сленг» в історичному аспекті англійської мови................................................................................................................................6

1.2. Джерела виникнення сленгу та його способи утворення в системі мови .......................................................................................................................................10

1.3.Характерні ознаки сленгу, його види та функції……………..........................14

**РОЗДІЛ ІІ.** ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО СЛЕНГУ……………………………………………………………………………...18

2.1.Інтернет, «меми» та онлайн спілкування як осередок англомовного та українського сленгу………………………………………………………………....18

2.2 Питання адекватності перекладу молодіжного сленгу. Безеквівалентна лексика………………………………………………………………………………22

2.3 Американська та англійська ненормативна лексика, як вид сленгу. Проблеми її відтворення українською мовою…………………………………………………24

**ВИСНОВКИ**……………………………………………………………….………..28

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** ………………………….…………...30

 **Вступ**

Мова­­­ – це найбільше надбання кожної держави, невичерпне джерело, яке слугує ідеальним способом самовираження та самоідентифікації різних націй. Слово, як основна одиниця мови, може відображати якусь історичну епоху, культурні особливості, звички чи побут певного суспільства. Володимир Гонський наголошує, що в мові кожного народу відображені властиві лише йому особливості культурно-історичної долі, світобачення, світовідчуття і — світотворення. [13, с.7]

 Невід’ємною частиною живої мови є сленг. Впродовж останніх десятиліть цей соціалект привертав увагу безлічі лінгвістів зі всього світу. І недаремно, адже сленг – одна з найдинамчніших систем сучасних мов, сотні нових слів утворюються щодня, поступово витісняючи іншу лексику з ужитку.

 Науковці стверджують, що єдиного підходу до даного явища досі не існує. Безліч спроб розмежувати сленг, загальновживану та нецензурну лексику були невдалими, адже цей прошарок мови дуже рухомий, його значення часто залежить від контексту. Саме тому, у різних словниках ми можемо зустріти безліч визначень для сленгу, таких як: «нецензурна мова», «мова неписьменних і безпутних людей», «поезія простої людини».

 Проблематикою курсової роботи цікавились такі видатні лінгвісти, як І. Арнольд, С. Юлдашева, Л. Ален, Е Партридж, Дж. Камден Хоттен, Д. Крістал, Дж. Грін, Ф. Гроуз, А. Ліберман та багато інших.

 За словами Т.Є. Захарченко, існує три основні причини, по яким те чи інше слово потрапляє в загальну «скарбничку» сленгу: корисність, мода і потреба в експресії. Під корисністю розуміється затребуваність поняття, що позначається даним словом у традиційному суспільстві. [8, ст.406] Підґрунтям для цього переходу слугує наявність у мові лакун – понять, відсутніх в одній мові, але наявних в іншій – які потрібно заповнювати певними еквівалентами. Власне проблема підбору еквівалентів привертає увагу багатьох мовознавців і пояснює зацікавлення наукової спільноти цією темою.

 **Актуальність дослідження** полягає в тому, що утворення сленгу процес невпинний. Саме динамічність розвитку зумовлює те, що досі не існує єдиного підходу до вивчення цих мовних підсистем. Діалектизми, жаргонізми, нецензурна лексика – це невід’ємна частина кожної культури, яка допомагає визначити тенденцію та напрям розвитку мови, висвітлити проблему «мови та середовища».

 **Об’єктом** курсової роботи є американський та британський сленг різних соціальних груп, його види, форми використання та українські відповідники.

 **Предметом** дослідження є структурно-семантичні та функціональні особливості сучасного молодіжного американського та британського сленгу.

 **Мета** роботи – проаналізувати особливості функціонування сучасного сленгу та дослідити актуальні підходи до його перекладу.

 Задля досягнення цієї мети необхідно розв’язати такі **завдання**:

 – за допомогою літературних джерел дослідити етимологію та походження сленгу, прослідкувати за першоджерелами та історією розвитку цього поняття

 – розглянути існуючі класифікаційні стратегії зниженої лексики, її види та функції
 – дослідити онлайн середовище та сучасну культуру, щоб виявити специфіку утворення даних лексичних одиниць

 – розібратись з актуальними підходами до перекладу британського та англійського молодіжного сленгу та ненормативної лексики українською мовою.

 **Матеріалом** для аналізу курсового дослідження є сленгові утворення, жаргонізми та нецензурна лексика, відібрані з наступних словників *Urban dictionary, The Online Slang dictionary, Merriam-Webster Online dictionary.*

В залежності від етапу наукової роботи, використовувались різні **методи дослідження.** У першій частині дослідження активно використовуються описовий та порівняльний методи для систематизації та класифікації знань, а також прийоми спостереження, та лінгвістичної інтерпретації досліджуваного матеріалу. У другій частині застосовувався метод суцільної вибірки, порівняльно-зіставний метод і методи контекстного, семантичного, морфологічного і словотвірного аналізу.

 **Практичне значення** дослідження полягає в тому, що його результати можуть стати підґрунтям для більш глибокого дослідження проблеми перекладу сленгу і можуть бути використаними викладачами, студентами та перекладачами для виконання художнього перекладу або в контексті курсів з лексикології, стилістики або лінгвокраїнознавства.

 **Структура роботи:** вступ, два розділи, висновки, список використаної літератури із 28 найменувань. Загальний обсяг курсової роботи 32 сторінка.

**РОЗДІЛ І. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА СЛЕНГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

**1.1** **Поняття «сленг» в історичному аспекті англійської мови**

 Процеси розвитку мови не стоять на місці, нові утворення з’являються чи не щодня, в той час як застаріла лексика виходить із ужитку. Термін "сленг" відображає динаміку мови, саме тому він є досить неоднозначним, до сих пір не існує єдиного механізму його ідентифікації. Деякі мовознавці заохочують використання сленгу та із захопленням вивчають його, в той час як інші переконані, що така лексика лише паплюжить мову. Щоб розібратись в цьому питанні слід розглянути теорії походження та виникнення сленгу.

 На думку Джона Камдена Хоттена, сленг такий же старий як і мова. «Сходи величного палацу Сін-аххе-еріба у Ніневії, можливо, були усіяні жаргонними жартами; в той час як гробниці Стародавнього Єгипту і стіни поважного Вавилону можуть бути покриті сленговими ієрогліфами, які, будучи абсолютно невідомими сучасним історикам, давно стали предметом суперечок серед філологів; адже неможливо точно сказати, якою в той час була мовна норма, і що можна вважати вульгарним». [19, ст.35]

 У 1756 році в Оксфордському словнику англійської мови виник вперше термін «сленг» –лексика низького або вульгарного типу. А у 1802 виникло нове визначення – як жаргон певного соціального класу чи періоду.

 У 1785 році Френсіс Гроус видав свій відомий словник «вульгарної» мови ( A classical Dictionary of the Vulgar Tone). Саме він одним з перших запропонував визначення слова «сленг» через «кент» (*slang – cant language*). Автор наголошує, що «вульгарна» мова складається з двох частин – кенту (або мови бродячих торговців) і активно-вживаної лексики (бурлескні фрази, вигадливі алюзії та прізвиська для людей, речей і місць). Словник був дуже популярним серед лінгвістів тієї епохи, тому поняття сленг та кент ще досить довго вживали разом. [23, ст. 150]

 В сьогоденному мовознавчому дискурсі поняття «сленг» часто співіснує поряд із такими поняттями як «діалектизм», «суржик», «вульгаризм», «жаргонізм», «верлан», «просторіччя», «розмовна мова», «інтернет-меми», «ненормативна лексика» та ін

 Вальтер Скіт вважав, що слово «сленг» однозначно скандинавського походження. На підтвердження цього факту він наводив такі приклади перекладу норвезьких слів ***«sleng»*** *– винахід, пристрій, стратегія*, **«*slengjenamn»*** *– прізвисько,нікнейм,* ***«slengjeord»*** *– образливе слово або алюзія*; ісландські **«*slyngr»*** *і* ***«slunging»*** *– хитрий, добре обізнаний в чомус*ь; шведське ***«slanger»-****пліткувати.*

 На противагу йому виступив сер Вільям Крейгі, третій редактор Оксфордського словника англійської мови. Він вважав, що нереально достеменно дослідити походження слова «сленг». Його генеологія неочевидна, оскільки дата виникнення і різні асоціації з цим поняттям унеможливлюють його зв’язок з скандинавськими формами. Саме тому твердження «етимологія невідома» і залишається офіційною позицією Оксфордського словника англійської мови. [22, ст.5 - 6]

 Цікавий розвиток цього терміну простежив у своїй статті Анатолій Ліберман. В словнику Мюррея, окрім традиційного визначення сленгу, зустрічаємо також таку дефініцію: «вузька смуга землі, яка пролягає між іншими, більшими за розміром територіями» (narrow piece of land running up between other and larger divisions of ground). Згодом із «шматка розмежованої території» він перетворився на «територію, яку бродяги використовували для кемпінгу», і в кінцевому результаті став «мовою, яка використовується на цій території». Мандрівні артисти, бродяги, купці та інші подорожні мали свої мовленнєві звички, тому таке походження слова «сленг» може бути одним з найдостовірніших. [25]

 Ірвін Льюіс Аллан у своїй книзі The City in Slang: New York Life and Popular Speech: дає таке визначення цьому поняттю: «Сленг — це неформальний регістр мови, який не відрізняється від стандартного вживання. Він має свої нечіткі кордони з іншими рівнями мови такими, як: колоквіалізми, груповий арго, регіональні, класові та етнічні діалекти. Загальний сленг — це переважно слова та фрази, які вийшли за кордони своєї субкультурної групи та знайшли місце у слововживанні більш широкої групи населення. Сленг виникає в множинних структурах суспільства і в подальшому допомагає зберегти та видозмінити соціальну різноманітність» [16]

 У 1913 році у «New Standard Dictionary» (Новий стандартний словник) зустрічаємо таке пояснення цього поняття — "мова або діалект спеціальної секти, професії чи класу осіб; лексика, що є досить грубо та вульгарною і використовується серед неввічливих прошарків громади.”

 У дискурсивному матеріалі, опублікованому у «Новій енциклопедії Британіки» (The New Encyclopedia Britannica) у 1982, знавець кенту Девід Маурер дає таку дефініцію «Сленг — це нетрадиційні слова або фрази, які виражають щось нове, або щось старе, проте в інший спосіб. Ця лексика легковажна, непоштива, непристойна; може бути навіть вульгарною та огидною. Барвисті метафори сленгу, як правило, кидають виклик порядності. І саме ця лаконічна, інколи дотепна та часто невміла соціальна критика надає цьому прошаркові мови його характерний колорит. Отже сленг включає в себе не просто слова, а лексику, що вживається особливим чином у певному соціальному контексті ". [21, ст. 11]

 Наприкінці 18 століття різниця між Сполученими Штатами та іншими англомовними країнами спонукала еволюцію сленгу. Певний час будь-які слова, які не використовувались у Британії автоматично вважалися жаргонними. Американський сленг, який до того був мовою лише злочинців та іноземців, почали активно використовувати письменники у 1900-х роках.

 Деякі американські науковці виступали противниками застосування просторічної лексики в мовленні та літературі. "Використання сленгу, — наголошував Олівер Венделл Холмс, — це одночасно і ознака, і причина психічної атрофії". Амвросій Бірс погоджувався в цим твердженням, на його думку: «Сленг, це мова того, хто грабує візки із літературним непотребом, які рухаються на сміттєзвалище».

 Неоціненний внесок у розвиток мовознавства вніс Генрі Менкен. У своїй книзі він засуджує лінгвістів за відсутність інтересу до американського сленгу. «Існує щонайменше десяток ретельних вчень про французький сленг, наполовину менше про англійський , і безліч хороших статей про німецький, але американський сленг, який, не поступається в кількості французькому і ,мабуть, багатший ніж у будь-якій іншій країні, належним чином не вивчається. Як ми бачимо, література в США залишається осторонь вульгарної лексики. За винятком Марка Твена і Вільяма Хоуеллса, інші американські автори намагаються писати вишукано і елегантно». [24, ст. 304]

 У 1970-х роках справжнім новаторством у сфері літератури стали ідеї Тома Вульфа. Він вважається батьком «Нової журналістики» — напрям, що передбачає використання в текстах літературних технік, таких як потік свідомості, нетрадиційної пунктуації, та сленгу. Це зробило статті доступнішими для широкого кола читачів, та, водночас, продемонструвало, що непотрібно цуратись будь-яких новаторських мовних утворень.

 У 1980-х вплив на американську сленгову культуру справила ебоніка — діалект англійської мови поширений серед афроамериканського населення. Цей термін вперше був запропонований Робертом Вільямсом у 1973 році на конференції «Когнітивний та мовний розвиток темношкірих дітей». Хоча багато хто й переконаний, що ебоніка — це поєднання сленгу та неправильної граматики, та все ж більшість мовознавців виділяють її як окрему мову чи діалект. [18, ст. 2]

 Подією, яка свідчила про беззаперечний вплив американської мовної культури на інші європейські країни, став французький Закон Тубона, від 4 серпня 1994 року. Незважаючи на формальну нейтральність, він має чітку спрямованість на скорочення використання англійських термінів у французькому лінгвістичному полі, особливо в області реклами та ЗМІ. [9]

 Отже, прослідкувавши за змінами, які відбувались в англомовному сленгу, можна дійти висновку, що на даному етапі існування, ці мовні утворення міцно закріпились в активному словнику більшості населення земної кулі. І хоча лінгвісти досі не можуть дати однозначно позитивну або негативну оцінку цьому явищу, ми не будемо заперечувати той факт, що сленг несе в собі неймовірну цінність як і для мовознавців, які мають величезне поле для наукових робіт, так і для простих людей, які можуть добавити в свою лексику певний колорит та емоційність.

**1.2 Джерела виникнення сленгу та його функціонування в системі мови**

 Щодня утворюються нові сленгові одиниці, які доповнюють наш словниковий запас, в той час як старі виходять із ужитку. Те, що вчора було сучасним та свіжим, сьогодні стає тьмяним та застарілим. Щоб дослідити феномен безперервного руху сленгової лексики потрібно звернути увагу на джерела появи нових слів.

 Сленг допомагає людям виражати свої думки в новий, нестандартний спосіб. Застосування такої лексики створює певну неформальну атмосферу, урізноманітнює вираження думок, дозволяє людям здаватись веселішими, дружелюбнішими, інколи шокуючими. Основна його мета — позбавитись від мовних кліше та послабити серйозний тон розмови. [20, ст. 194]

 Спосіб формування сленгового прошарку лексики нічим не відрізняється від методів утворення інших слів. Проте ми можемо спостерігати певну відмінність в різноманітності поєднання цих методів та пропорційному співвідношенні.

 Одним з джерел появи нових сленгових слів є **іншомовні запозичення**. На думку лексиколога Корі Стемпера: "Англійська мова позичала слова з інших мов із самого початку свого існування". Науковці стверджують, що англійська складається на 80% із слів іншомовного походження, і сленгові новоутворення не виняток. До прикладу, популярне серед американської молоді словго ***Handy*** *— мобільний телефон,* насправді німецького походження, а французьке слово ***Salut*** *— привіт* давно стало загальновживаним в багатьох культура.

 Ще одним способом утворення нових сленгізмів є **використання абревіацій** та скорочень. Це значно спрощує спілкування та допомагає зекономити час при письмовому спілкуванні, але лише за умови, що мовна одиниця відома всім учасникам розмови. Модними у наш час є такі абревіації: ***LMAO*** *(laughing my ass out) – верещу від сміху,* ***BTW*** *(by the way) – до речі,* ***ROFL*** *(rolling on floor laughing) – валяюсь від сміху*; та скорочення: ***Sup?*** *(What’s up?) – як справи?,* ***Pro****(professional) – професіонал,* ***Convo****(conversation) – розмова.*

 Улюбленим методом сленготворення серед мешканців Британії, Ірландії та Австралії є **римування**. Вперше цей спосіб був використаний на початку XIX століття в Лондоні, саме тому і дістав назву «Римований сленг кокні». Побудова такого типу лексики передбачає заміну загального слова фразою з двох і більше слів, останнє з яких римується з початковим словом. До прикладу: ***Bristole City – titty*** *(Брістоль Сіті – груди).*

 Іншим способом творення мовних одиниць є **переробка і повторне використання** вже наявних слів з метою надання їм нового змісту, підсилення значення. Тут на допомогу приходять методи словотвору.

 **Метод складання основ**, популярний серед американських підлітків, суть якого полягає в об’єднанні двох слів в єдине. Щоб зрозуміти, що вони означають, потрібно знати визначення кожного слова. До прикладу:***gaylebrity(gay+celebrity)*** *–знаменитість нетрадиційної орієнтації,* ***brude(bro+dude****) –товариш,* ***sawk(super+awrward)*** *– дуже незручно.*

 **Афіксальні** методи також займають чільне місце у системі створення сленгу. Особливо хочемо виділити суфіксальний та префіксальний методи, адже за останні декілька років вони продемонстрували свою продуктивність в сленготворі.

 **Суфікс –s**, як метод утворення нових слів неформальної лексики, набув популярності за останнє десятиліття. Він найчастіше використовується разом з процесом скорочення і застосовується для багатьох частин мови, включно з прислівниками, прикметниками та вигуками. Розглянемо такі приклади: ***laters(see you later)*** *– до зустрічі,* ***faves(favorite)*** *–улюблений,* ***tevs(whatewer****) – гаразд.* [26]

 Використання **суфіксу –er** допомагає утворити іменники на позначення роду заняття, походження особи чи певних рис характеру. Відомими прикладами є: ***hatter****– ненависник,* ***fiver****– п’ятифунтова банкнота.*

 **Префіксальний спосіб** є менш поширеним ніж суфіксальний, та все ж він займає чільне місце в процесі утворення сленгу. Унікальним лише для англійської мови є префікс Mc-, який походить від ***McDonalds***, і вказує на масовість випуску якогось продукту. ***McJob*** *– МакДжоб*, низькооплачувана, та малоперспективна робота, котра не вимагає особливих навичок і дає мало можливостей для розвитку.

 Іншим широко-використовуваним префіксом в американському варіанті англійського сленгу є mega-, який позначає надлишок, надмірну силу чогось.
Наприклад: ***megaparty****– крутезна вечірка,* ***megaslow****– дуже повільний*.

 У формуванні досліджуваних нам мовних утворень також беруть участь різні стилістичні фігури. Найважливішою, на думку лінгвістів, є **метафоричне переосмислення**. Сленг *–* це насправді величезна метафора, що по-новому називає реалії, пов'язані з аспектами життя, і зазвичай так чи інакше характеризуються мовцем. За допомогою цієї фігури ми можемо зіставити два предмети чи їхні ознаки, або надати одному явищу функції та властивості іншого. Можна проілюструвати це такими прикладами: метафоричне значення вислову ***bad trip,*** не жахлива подорож, а *погані відчуття, які виникли під впливом галюциногенних наркотиків, особливо ЛСД .*

 Використання **гіперболи** *–* художнього перебільшення для посилення виразності та підкреслення думки *–* ще одне джерело виникнення сленгових одиниць. Не даремно, англійське слово ***hype*** *– увага, захват, інтерес* та hyperbola(гіпербола) мають однаковий корінь: основна мета і першого і другого поняття *–* привернути увагу до якогось предмету, події чи явища. Фраза ***I’m literally dying***, не означає що автор при смерті, в залежності від контексту вона може передавати відтінок *захоплення, розчарування і навіть сміху*.

 **Ономатопея**, або шумонаслідування, поєднане з використанням подвоєнь слугує підґрунтям для створення нових сленгізмів, створює акустичний ефект, що допомагає зробити описувану ситуацію простішою та більш життєвою. Активно використовуються такі слова: ***choo-choo*** *–потяг,* ***blah-blah-blah*** *– беззмістовні балачки.*

 **Спотворення англомовних слів**також допомагає при словотворі. Цей спосіб використовується, коли потрібно зменшити різкість висловлювання, приховати вульгарний зміст або задля обмеження використання певного типу слів. До прикладу ***Cripes!( спотворення від Christ)*** *– Господи! ,* ***Duck ( fuck)*** *–дідько.*

Насправді, більшість сленгу це просто омоніми стандартно вживаних слів, які під впливом популярної культури набули нового значення та змісту. Використання такого типу лексики слугує певним шифрованим кодом для групи людей, додає словам абсолютно нового змісту. Проілюструємо омонімію прикладами: ***butter face (but her face) –****дівчина з привабливою зовнішністю, але потворним лицем****, butter teeth (but her teeth)*** *– в цілому красива жінка, але з жахливими зубами.*

 Підсумувавши, хотілось би наголосити, що англомовна сленгова лексика має величезний потенціал для створення унікальних слів та для розвитку вже наявних мовних підсистем. Цьому сприяють процеси словотвору, наявність в мові великої кількості стилістичних фігур та постійна потреба мовців в утворенні нових одиниць на позначення явищ, подій та предметів.

**1.3 Характерні ознаки сленгу, його види та функції**

 Оскільки лінгвісти не дають єдиного визначення сленгу, і кожен трактує це поняття на свій манір, то й не існує стандартних характеристик та складу цієї лексики. Мовознавці висунули безліч різних теорій стосовно цього питання, і ми розглянемо деякі із них.

 Найважливішими характерними ознаками сленгу, які відрізняють його від інших типів лексики, є: 1) опозиція до лексики літературної мови та боротьба з кліше; 2)існування у більшості випадків лише усній мові; 3)групове маркування слів *–* такі новоутворення зазвичай несуть на собі відбиток певної соціальної групи чи субкультури; 4)перевага емоційного, конотативного значення над денотативним. [6, ст.6]

 Одним із перших, хто вирішив систематизувати підхід до сленгу був Гальперін І.Р. Він приходить до висновку, що під цим поняттям можуть бути відзначені наступні розряди слів і словосполучень:

1. Лексика ув’язнених та злодійський жаргон;
2. Слова, які відносяться до інших жаргонів (студентський, військовий);
3. Неологізми *–*  розмовні слова і вирази, притаманні лише живому та неофіційному стилю розмови;
4. Образні слова та вирази;
5. Новостворені слова, які виникають в результаті літературних асоціацій;
6. Лексичні одиниці, утворені в результаті конверсії;
7. Деякі абревіації та скорочення. [4, ст.9]

 Радянський мовознавець Г.А. Судзиловський виділяє такі характерні риси притаманні сленгу: 1)нелітературність та поява більшою мірою лише в розмовній мові; 2)наявність емоційного забарвлення; 3)певна фамільярність, властива жартівливим, іронічним виразам; 4)те, що сленг умовно можна розділити на загальновідомий та вузьконаправлений. Проте,таке різноманіття ознак робить рамки сленгу дуже розмитими, тому деякі науковці стараються уникати цього поняття.

 Є декілька підходів до питання класифікації сленгу. По-перше, структурують сленг за способом його утворення(абревіації та скорочення, афіксальний метод, складання основ), це питання ми детально розглянули у розділі 1.1. По-друге, виділяють мовні одиниці відповідно до сфери вживання та мовної спільноти (сленг студентів, інтернет-сленг, політичний сленг). По-третє, класифікують сленгову лексику за часом її використання( сленг XXI століття, сленг 70-90-х). Оскільки сленг *–*  поняття рухоме, то він може переходити з однієї категорії в іншу.

 Лінгвістка Арнольд І.В. у своїй книзі виділяє два основні види сленгу. На її думку, загальновідомі слова та вирази, з яскраво вираженим емоційним забарвленням, які претендують на новизну та оригінальність, але знаходяться за межами літературної англійської мови, можна віднести до загального сленгу. Наприклад ***lit*** *– крутий,* ***dope*** *– доза, наркотик*. А лексичні одиниці, які є частиною спеціальної або професійної лексики, мова різних соціальних угрупувань, діалекти чи жаргон – це спеціальний сленг. ***Pen pusher****(сленг журналістів)- писака,* ***buckshee****(воєнний жаргон)- позначення вільної одиниці чогось.* [1, ст 286]

 Тепер розглянемо детальніше сленг різних верств населення. Одним з найцікавіших для дослідження є **римований сленг кокні**, який виник ще в XVI столітті в Англії, і слугував певним таємним кодом для лондонських національних меншин. Незважаючи на те, що людей, які користувались цим соціалектом, найчастіше вважали неграмотними, він побудований за витонченою схемою римування та наголосів. За цим принципом, друге слово з фрази повинне римуватись з початковим словом. До прикладу, використовують фразу ***Adam and Eve*** *(Адам і Єва)* на позначення слова ***believe*** *(вірити),* ***bees and honey*** *(бджоли та мед)* позначатиме ***money*** *(гроші).*

 Іншою, не менш цікавою гілкою сленгу, є **полярі** *–*  форма британського сленгу, популярна в 19 столітті, яку використовували актори, циркачі,професійні борці, матроси торгового флоту, злочинці, повії та представники ЛГБТ спільноти. Це суміш французьких діалектів, римованого сленгу, соціалекту моряків і канту злочинців, пізніше туди ввійшли ще деякі слова з ідишу, американська військова лексика та сленг наркоманів. Проілюструємо це такими одиницями: ***aunt nell danglers*** *– кульчики,* ***bibi*** *– бісексуал,* ***bijou***(з французької-коштовність) *– маленький.*

 **Військовий сленг** *–* це масив розмовної термінології, яким активно користується військова спільнота, включаючи спеціальну лексику збройних сил та поліції. Зазвичай його застосовують, як певний розмовний код, відомий тільки конкретному кругові осіб. Наприклад:***Military Confetti*** *–* ***шрапнель, Slop Jockey*** *–* ***військовий шеф-кухар.***

 XXI століття стало проривним у плані утворення нових слів, і посприяла цьому інтернет-культура та соціальні мережі. **Онлайн сленг** *–* вид лексики, яку придумали і популяризували користувачі глобальної мережі. Його основна риса*–*  наявність великої кількості скорочень та абревіацій, яка допомагає користувачам економити час. Активно використовуються такі слова: ***brb*** *(Be right there)-скоро буду,* ***hru*** *(how are you?)-як ти?,* ***OMG*** *(Oh my God!)- О Господи!,* ***luv u*** *(I love you)-люблю тебе.* Активно застосовується нині молодіжна лексика. До неї можна **віднести сленг студентів та школярів**, який відображає шкільні буденні явища та проблеми молоді, а також слугує певним шифром від дорослих. В словнику американського та британського юнацтва можна почути такі слова та вирази: ***snatched****– модний,* ***to flex****– випендрюватись,* ***lewk****– образ.*
 Сленг дуже різнобарвний та емоційний, він виконує своєрідні функції, які інколи збігаються із функціями мови в цілому. Серед них виділяють **комунікативну**, адже сленг насамперед є методом спілкування людей в соціумі, способом передачі інформації; **експресивну** *–*  ці мовні одиниці допомагають виражати не тільки певні явища, які можуть суперечити моралі і традиціям, а й ставлення мовця до них. Їх експресивність спирається на образність, дотепність, несподіваність, часом кумедне перекручення, підкреслює Арнольд І.В. [1, ст.] **Фунція економії часу**, засобами якої є абревіація та скорочення, допомагає зберегти час та місце в письмовому просторі. Сигнальна функція, яку ще інколи називають ідентифікаційною, допомагає мовцю впізнати «свого» серед інших. Характерні мовні риси допомагають дізнатись про соціальний стан, вік, регіональне походження людини. Номінативній функції сленгізмів сприяє пристосування мовців до постійних змін, їхнє бажання давати унікальні імена вже існуючим явищам та поняттям.

**РОЗДІЛ ІІ. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО СЛЕНГУ**

**2.1.Інтернет, «меми» та онлайн спілкування як осередок англомовного та українського сленгу**

 Кінець XX *–*початок XXI століття став переломним для багатьох культур та народів. З появою інтернету та соціальних мереж змінився підхід людей до спілкування *–* безліч людей перейшли в віртуальне середовище, спілкуються за допомогою текстових повідомлень, адже це значно економить час. Активним помічником в процесах формування нової мови став Інтернет-сленг, який прийшов на заміну застарілим формам. Його основна риса *–* наявність великої кількості скорочень та абревіацій, тенденція до домінування фонетичного принципу письма.

 Сленг нестабільний, варіативний та недовговічний. Фіона Макфірсон, старший редактор Оксфордського словника,стверджує, що слово(нехай навіть сленгове) мусить проіснувати у мові не менше п'яти років, щоб його можна було занести до словника. Дуже багато одиниць не витримують цього випробувального терміну, але цей факт ніяк не впливає на постійне зростання їх числа.

 Що стосується перекладу нестандартної лексики, то Низенко Ярослав та Григоренко Наталія виділяють дві основні причини виникнення труднощів. По-перше, це розходження складу лексико-семантичних груп слів, хоча в цілому напрямок лексико-семантичного варіювання слів у цих мовах збігається. Українські слова, які відповідають за своїм основним значенням англійським, але не мають експресивно-просторічних лексико-семантичних варіантів, не можуть бути використані при перекладі. По-друге, існує певна розбіжність прагматичних компонентів значення слів, еквівалентних за своїми основними лексико-семантичними варіантами, що спричиняє розходження результатів лексико-семантичного варіювання цих слів в англійській та українській мовах. [12]

 Ще однією проблемою, на нашу думку, є те, що більшість сленгових слів та виразів перекладаються за допомогою транскрипції чи транслітерації. Українська мова має величезний потенціал для створення нових лексичних одиниць, але він, на жаль, не використовується. Мовці обирають легший шлях, і замість пошуку еквівалентів просто калькують англійські вирази. Такий відомий вираз як OMG перекладають як ОМГ, замість Ой Господи, а фразу ізі-пізі **(easy peasy) часто вживають коли говорять про щось дуже легке.**

 **Ще важче визначитись зі способом перекладу коли працюєш над літературним твором, адже потрібно вміло та доречно передати атмосферу, не розгубивши при тому важливих нюансів, та зберігши авторський стиль. Працюючи над текстом Кейт Фокс, Марта Госовська вирішила одомашнити, українізувати її роботу, опираючись на галицький діалект. У творі було використано чотири сленгові іменника, на позначення слова «диван», кожен з яких** говорить нам про класову приналежність героя. Щоб дослідити це питання, перекладачка створила фокус-групи, щоб з’ясувати чи слова «канапа», «софа» та «ослічник» несуть певний відтінок значення для пересічних людей.[5]

 В онлайн-словнику Мерріем Вебстер знаходимо такі два визначення поняття «Меми». По-перше, це ідея, поведінка чи своєрідний стиль, що поширюється від людини до людини всередині культури. За другим визначенням *–* це кумедне чи цікаве повідомлення (наприклад, фотографія чи відео з написом) або жанр повідомлень, який широко розповсюджується в Інтернеті, особливо через соціальні мережі. [27]

 Саме слово «мем» вперше було введене Річардом Докінсом у 1976 році, у книзі «Егоїстичний ген». На думку автора «Ідеальними прикладами мемів служать мелодії, ідеї, модні слівця і популярні вирази, різноманітні способи варіння юшки або спорудження арок. Так само, як гени поширюються в генофонді, переходячи з одного тіла в інше за допомогою сперматозоїдів або яйцеклітин, меми переходять з одного мозку в інший за допомогою процесу, який в широкому сенсі можна назвати імітацією» [7, ст.110]

 Меми, тобто картинки чи відео, з певним інформаційним кодом, стали джерелом поширення нових сленгізмів в інтернет-середовищі. Популярність цього методу спілкування зумовлена простотою передачі інформації, і тим, що меми зазвичай містять комічний елемент або є дуже близькими до життєвих реалій мовців. Лінгвісти виділяють декілька найпродуктивніших способів перекладу мемів, серед них: калькування, транслітерація чи транскрипція, підбір еквівалентів. Головною задача перекладача *–* адекватно відтворити текст, з урахуванням прагматичного потенціалу висловлювання.

 **1)Калькування**— вид [мовного запозичення](https://www.wikiwand.com/uk/%D0%9C%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B5_%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F), утворення нового [фразеологізму](https://www.wikiwand.com/uk/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D0%B7%D0%BC), [слова](https://www.wikiwand.com/uk/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE) або нового значення слова через буквальний переклад відповідного іншомовного елемента. [10] Цей прийом активно застосовується для перекладу безеквівалетної лексики. На малюнку 1 зображений популярний мем *«Коли твій краш каже, що любить поганих хлопців»*. Фраза ***bad boys*** *– погані хлоці,* відтворюється шляхом калькування, виконується переклад на рівні морфем.

Мал.1 Мем «When your crush says she likes bad boys»

**2)Транскрипція і транслітерація** застосовуються для перекладу лексичних одиниць, які не мають відповідників в мові. Транскрипція *–* це форма відтворення, яка орієнтується на точну відповідність звучанню слова мовою оригіналу. Транслітерація *–* слово перекладається побуквенно, згідно з таблицею відповідності символів. На малюнку 1 розглянемо слово ***crush*** (*людина, яка вам дуже подобається)*, в українській мові воно відтворюється способом транскрипції- *краш*.

 **3)Еквіваленти.** Як і будь-яка інша лексика, сленг та інтернет-меми мають свої еквівалентні відповідники в українській мові. Це зумовлено широкою популярністю цих мовних одиниць та частотою їх використання, а ще вони можуть фіксуватись словниками. Розглянемо приклад на малюнку 2: український відповідник слову ***dude***, який активно застосовує молодь *– чувак.* Тому текст на картинці можна перекласти як *Заспокійся, чувак!*

4)Іншим продуктивним способом перекладу є **метод цілісного перетворення**. Він змінює внутрішню форму певної одиниці мовлення, проте її зміст залишається таким самим. Певна логіка при перекладі таких одиниць все ж присутня, адже вона сприяє адекватності перекладу. Головною умовою вдалого застосування цього способу є позначення в обох мовах одного й того ж самого поняття, явища чи процесу. На малюнку 3 зображено популярний інтернет мем, який можна відтворити як «Б*удь ласка, заткнись нарешті» –* цьому контексті ***give it a rest*** несе значення *заткнись, замовкни*.

Мал.3 «Oh please give it a rest»

Мал.2 Мем «Chill my dude”

 Таким чином ми проаналізували найпродуктивніші способи відтворення сленгу в інтернет-мемах. При роботі з текстами такого виду слід взяти до уваги культурні особливості та словниковий запас вашої цільової аудиторій, і підбирати лише ті методи, які будуть сприяти адекватності перекладу.

**2.2 Питання адекватності перекладу молодіжного сленгу. Безеквівалентна лексика.**

Безліч англійських сленгізмів не мають відповідників в українській мові. Ці слова становлять прошарок лексики, яку називають безеквівалентною *–* мовні одиниці (слова і стійкі словосполучення) які не мають ні повних, ні часткових еквівалентів серед лексичних одиниць іншої мови. Мовознавці вважають, що безеквівалентна лексика становить близько 6-7% активно вживаного словника.

 Бархударов Л.С. умовно розділяє без еквівалентну лексику на три групи:

1. Власні та географічні назви, найменування газет, установ, журналів і організацій, які не мають постійних відповідників в лексиконі іншої мови. Проте не можливо чітко розмежувати безеквівалентні слова, від тих, які мають фіксований переклад, адже багато власних назв є у нас на слуху, і активно застосовуються. Тому мовознавець пропонує називати безеквівалентними лише ті одиниці, які рідко вживаються і є маловідомими для носіїв іншої мови. До прикладу: ***Ridgeville Corners*** *– Риджвілл-Корнерс* (місто в Огайо)
2. Реалії, тобто слова, що позначають предмети,явища, поняття та ситуації, яких не існує в практичному досвіді людей, що говорять іншою мовою. Сюди можна віднести слова на позначення етнографічних(побут, їжа, одяг), професійних, культурних, мистецьких, духовних та суспільно-політичних норм життя певного народу. Наприклад ***Buckeye candy-–****цукерки, виготовлені ​​з арахісового масла, частково змоченого в шоколаді*, (традиційний десерт жителів Огайо) не має відповідника українською.
3. Випадкові лакуни- слова однієї мови, які з незрозумілих причин не мають відповідників в лексичному складі (у вигляді слів або стійких словосполучень) іншої мови.[2] Розглянемо сленгове слово ***punee*,** яке часто використовують жителі Гаваїв. Воно означає *невеликий диван, який зазвичай розташований біля вінка*, і в українській мові неможливо чітко передати відтінок значення цієї одиниці.

 Переклад безеквівалентного сленгу *–* певне випробування для перекладача, адже часто приходиться видозмінювати не лише одну лексичну частину, але й оточуючі її речення. Інколи, доводиться наводити пояснення, чи навпаки позбавитись від частини тексту *–* головне зробити адекватне відтворення і не обтяжувати читача зайвою інформацією. Крім прийомів транслітерації, транскрипції та калькування, які ми розглянули в попередньому розділі, мовознавці рекомендують використовувати описовий метод, наближений переклад чи прийом заміни. Розглянемо ці підходи детальніше.

 **Описовий переклад** *–* спосіб перекладу безеквівалентної лексики за допомогою розгорнутого пояснення цієї одиниці. На жаль, його недоліком є громіздкість та багатослівність, тому цей метод не рекомендується використовувати багато раз в одному й тому самому тексті, щоб не створювати труднощів для сприйняття. Слово ***munchies*** і його переклад- *неймовірно сильне бажання їсти(особливо фаст-фуд) викликане курінням марихуани,* ідеально ілюструє цей спосіб.

 **Наближений переклад.** Суть цього способу полягає в тому, що замість іншомовної реалії перекладач використовує реалію мови, яка має власну національну специфіку, але в той же час має багато спільного з реалією вихідної мови. Цей метод також має низку недоліків, найсуттєвішим з яких є той факт, що відтворюване слово може спотворювати зміст оригіналу та створювати не цілком адекватне уявлення про характеристики позначуваного ним предмету чи явища. До прикладу, ***516****–* в американській культурі означає *популярний коктейль на основі горілки, джину, текіли та рому,* також відомийяк *Long Island Iced Tea.* Перекладаючи ***516*** українською як *коктейль Лонг-Айленд айс ті*, ми використовуємо саме наближений переклад, адже не вдасться чітко передати той відтінок сленговості, який використовує мовець, називаючи цей напій саме так, а не його традиційною назвою *–* Long Island Iced Tea.

 Серед прийомів заміни виділяють конкретизацію та генералізацію. **Конкретизація** *–* оригінальний текст перекладається вужчим поняттям(***He used* *drugs*** *–**він скурив косяк*), проте ми не можемо розглядати цей прийом в аспекті безеквівалнетної лексики. А ось **генералізація** слугує ідеальним методом для перекладу англійських сленгових слів, які не мають відповідників в українському словнику. Суттю цього явища є заміна одиниці мови оригіналу, яка має більш вузьке значення, одиницею мови перекладу з більш широким значенням, тобто перетворення протилежне конкретизації.[3, ст. 12] Розглянемо такий приклад: генералізований переклад терміну ***blue dream*** *–* *марихуана*, проте для англомовного споживача наркотиків це слово несе значно більше змісту, адже мається на увазі *гібридний сорт коноплі, який складається на 70% з сатіви і на 30% з індіки.*

 Таким чином при перекладі сленгової безеквівалентної лексики слід притримуватись певних норм, і обирати той тип перекладу, який допоможе влучно описати існуючі реалії, враховуючи мовну ситуацію. Щоб дотриматись передачі експресивності, потрібно взяти до уваги недоліки деяких методів перекладу.

**2.3 Американська та англійська ненормативна лексика, як вид сленгу. Проблеми її відтворення українською мовою.**

 Одні її бояться, уникають та засуджують, інші ж активно використовують в повсякденному існуванні чи в колі друзів, деякі мовознавці взагалі роблять вигляд що її не існує, але все ж вона ще здавана міцно закріпилась в наших словниках *–* нецензурна лексика.

 Ненормативна лексика(також відома як нецензурна, або в простонародді *–* матюки) *–* табуйована лексика, яку мовці сприймають як відразливу, непристойну. У це визначення входять такі поняття, як блюзнірство, прокльони і лайка. Така мова перебуває поза нормальним стилем спілкування. Склад ненормативної лексики визначається набором соціалектів та стилістично зниженої лексики. [11] На думку Уляни Супрун, колишньої в.о. міністра охорони здоров’я України, наука має чимало аргументів «за» використання цього прошарку лексики. Так, якщо людина реагує лайкою на неприємну ситуацію, то відчуває невелике полегшення, адже мозок відповідає на цей збудник активним викидом ендорфінів*–* гормонів радості. Також, вживання матюків вказує на близькість людей і хороший контакт між ними, а ще допомагає вивільнювати емоції. Доведено, що люди, які не подавлюють свої емоції живуть довше ніж інші. Проте не варто перетворювати лайку на панацею від всіх недуг, бо при надмірному вживанні її ефект втрачається. [14]

 У вересні 2016 року британське управління з питань зв’язку «Офком» провело опитування серед мешканців Англії, досліджуючи вульгарність тих, чи інших слів. За результатами цього дослідження, вони умовно розділили англійську нецензурну лексику на чотири групи: [17]

1. Помірна ненормативна лексика: ***God*** *–Господи,* ***damn*** *– блін,* ***cow*** *– корова.* Ці слова допустимо вживати при дітях.
2. Лексика середньої ненормативності: ***pissed off*** *– замахувати,* ***shit*** *– лайно,* ***arsehole*** *– гівнюк.* На телебаченні та радіо такі слова можна транслювати переважно лише після 21:00.
3. Груба лексика: ***dick*** *– член,* ***bastard*** *– сволота,* ***twat*** *– мудак.* Ця і наступна категорія зазвичай неприпустима в телерадіоефірі.
4. Вульгарна лексика: ***cunt*** *– пизда,* ***fuck*** *– блять,* ***motherfucker*** *– сучий син*.

 Американський та англійський сленг містить в собі безліч нецензурних одиниць, переклад яких стає справжньою проблемою для мовознавця. Українська мова надзвичайно багата лихослів’ям, але найчастіше вони не передають того відтінку значення, який несе оригінал. Проблема нашого словника нецензурної лексики в тому, що в нього ввійшло занадто багато російських слів, витіснити які вже неможливо, адже вони прижились в мовному середовищі. Англійська та російська вульгарна лексика схожі, адже провідне місце там займають одиниці на позначення статевих органів чи сексу. Натомість в українському варіанті домінують слова пов’язані з фізіологічними процесами та назвами заднього місця. Саме це ускладнює процес відтворення англійських одиниць українською.

 Для перекладу ненормативної лексики можна використовувати ті ж способи перекладу, що і для літературної лексики, але ,наприклад, для жаргонної лексики особливу роль грають «фонові знання» про цей вид слів. Мовознавець повинен володіти інформацією про ситуацію вживання відповідного жаргону. На жаль, в сучасних двомовних словниках це питання повним обсягом не розкривається, і це дуже ускладнює роботу перекладача.

 Одним з прийомів перекладу нецензурної лексики в художніх творах може бути **одомашнення**. Основною ідеєю цього методу є накладання українських реалій та колориту на іноземні слова. До прикладу, ***don’t be a pusy*** можна передати українським *хто плаче, той гімно собаче*, ***fuck you*** *– щоб тебе гівно в сраку догнало*, ***Oh, for the fuck sake*!**(в значенні *Що знову?) – як не гівно то засрана тріска*, або *як не срачка, то пердячка,* ***bastard*** *– ах ти москаль в сраку граний!,****full of shit***(в значенні брехло) *– в сраці був, гімно видів.* Звісно цей метод має низку недоліків, найголовніший з яких *–* такий переклад може ускладнити розуміння тексту іноземним реципієнтом, втрачаються деякі нюанси, задані в оригіналі. Також при використанні цього виду відтворення потрібно прослідкувати щоб обраний тон перекладу зберігався впродовж всього твору.

 Багато лексичних одиниць цього типу перекладаються **способом переписування іншомовних одиниць**, для цього використовують метод транскрипції, який ми детальніше розглянули в попередньому розділі. В українській сленговій мові часто можна почути такі слова: ***Оу шіт!*** *– Oh shit!(От лайно!)*, ***біч*** *– bitch(сука),* а слово ***фак*** *– fuck(блін)* давно закріпилось в лексиці нашої молоді. Суттєвим недоліком такого методу є те, що перекладені мовні одиниці можуть бути незрозумілими для читача, і необхідно обов’язково давати пояснення слову.

 При відтворюванні сленгізмів перекладачі повинні вдаватись до різного виду трансформацій. Однією з найпродуктивніших, при перекладі вульгарної лексики, вважається **підбір варіантних відповідників**, адже словники найчастіше не фіксують якийсь єдиний правильний варіант відтворення того чи іншого слова. До прикладу те ж слово ***Fuck!*** може мати відтінок здивування, розчарування, заперечення чи ствердження *–* все залежить від контексту. Майстерність транслятора полягає в тому, щоб знайти найвлучніший варіант для певної ситуації. Розглянемо це питання на прикладі «Семи лайливих слів» *–* слова які вперше перечислив комік Джордж Карлін ще у 1972 році, і які вважались величезним табу для радіо- та телеефірів. Серед них:

1. ***Shit*** *– лайно, гівно, курва, дідько, чорт, дурниця, блін.*
2. ***Piss*** *– сцяти, бісити, замахувати, задовбувати, забембувати, ображатись, зайобувати.*
3. ***Fuck*** *– чорт, дідько, трясця, курва, в біса, лайно, блін, бляха, блять, їбати, пішов ти, сука.*
4. ***Cunt*** *– наволоч, паскуда, покидьок, курва, піхва, пизда, сука, мудак, повія.*
5. ***Cocksucker*** *– членосос, гівнюк, мудак, наволоч, голубий, педик, повія.*
6. ***Motherfucker*** *– недоносок, покидьок, виродок, мерзотник, сучий син, вилупок, телепень, підлотник, поганець, тварюка.*
7. ***Tits*** *– перса, груди, «очі», цицьки.*

 Перекладачеві слід детально вивчити особливості тексту: позицію автора, умови написання роботи, літературний період, щоб підібрати найоптимальніший варіант. Варіанти перекладу цих слів несуть різний відтінок вульгарності, є одиниці які читач сприйме з легкістю, а деякі не можна використовувати без маркування 18+. Майстрові слова доведеться використати творчий досвід, ерудицію та всі свої вміння, щоб адекватно відтворити нецензурну лексику.

**ВИСНОВКИ**

 В ході курсового проєкту ми детально проаналізували та особливості функціонування англомовного сленгу та підходи до його перекладу українською мовою.

 Сленг вид неформальної, емоційно-забарвленої лексики, притаманній певній спільноті людей, зазвичай використовується в усній мові, особливо популярний серед молоді. Це питання тісно пов’язане з жаргонізмами, неологізмами, ненормативною лексикою, інтернет-мемами та різноманітними соціалектами. Ця підсистема дуже рухома, має тенденцію до постійних змін, тому її вивчення досі популярне серед лінгвістів. Вивчаючи сленг можна краще зрозуміти особливості певної епохи, адже процеси, які відбуваються в світі, зразу знаходять своє відображення в цій лексиці.

 Джерела виникнення сленгу в цілому не відрізняються від інших частин словника, проте особливою продуктивністю відзначаються афіксальні методи та використання стилістичних фігур. Скорочення та абревіації стали справжнім відкриттям XXI століття, з початком комп’ютерної ери, адже люди знайшли дієвий спосіб економії грошей(згадаймо, що раніше ціна SMS-повідомлення напряму залежала від кількості символів) та часу.

 Характерною ознакою сленгу є боротьба із застарілими нормами. Цей вид лексики неначе кидає виклик стандартам суспільства, заохочує людей виражати емоції в новий, відкритий спосіб, бо тут переважає конотативне значення. Сленг відрізняється тим, що несе в собі певний код, відбиток якогось соціального класу, тому таку лексику не завжди легко розуміти стороннім людям. Основними функціями цих новоутворень є експресивна *–* допомагає виражати ставлення мовця до ситуації, та комунікативна*,* оскільки сленг *–* це спосіб передачі інформації.

 Активний розвиток сленгу часто пов’язують з популяризацією інтернет-середовища та соціальних мереж, де одним із способів передачі інформації є меми. Інтернет-мем *–* зображення чи відео, поширене через всесвітню павутину, яке описує певну комічну чи життєву ситуацію. В цьому виді медіаконтенту найчастіше можна найти свіжі сленгові одиниці, тому саме його ми обрали за основу вивчення даної підсистеми. Серед способів перекладу, найбільш вдалими для мемів виявились: транскрипція і транслітерація, калькування підбір еквівалентів та метод цілісного перетворення.

 Справжньою проблемою для перекладачів є відтворення безеквівалентної лексики, тут вдається проявити весь свій креативний потенціал. Для цього виду лексики застосовується описовий переклад, наближений переклад та метод генералізації. Кожен з них має свої недоліки, до прикладу може занадто захаращувати текст непотрібними поясненнями або не передавати бажаний відтінок значення *–* задача мовознавця знайти найбільш підходящий спосіб.

 Неможливо заперечувати існування нецензурної лексики, хоча безліч лінгвістів роблять вигляд наче її не існує. Саме через цю проблему, доробків про проблеми перекладу вульгарної лексики так мало. Серед найпродуктивніших можемо виділити наступні методи перекладу: одомашнення, спосіб переписування іншомовних одиниць та підбір варіантних відповідників. Значним недоліком українського словника ненормативної лексики є те, що він перейняв багато російських слів, і наші рідні варіанти тепер видаються занадто простими і неактуальними.

 Переклад сленгу та пов’язаних з ним одиниць надзвичайно цікавий процес. Щоб крокувати в ногу з часом, пропонуємо не цуратись сучасних мовних новоутворень. Але не потрібно бездумно копіювати все іноземне, адже українська мова має величезний потенціал для словотвору і в майбутньому може стати новим осередком сленгізмів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка.: учебник для ин-тов и фак. иностр. языка.- 3-е издание, перераб и доп./ Ирина Владимировна Арнольд. – Москва: Высшая школа, 1986. – 295с
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Леонид Степанович Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Гайдар Д. О. Методичні рекомендації щодо написання кваліфікаційних робіт за спеціальністю "Переклад": Базові теоретичні поняття / Д. О. Гайдар, О. В. Ребрій. – Харків: Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2015. – 67 с.
4. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / Илья Романович Гальперин. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.
5. Гнедкова Г. Oh shit! Як перекладати суржик і сленґ [Електронний ресурс] / Ганна Гнедкова // Читомо. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <http://www.chytomo.com/sleng-dialekty-surzhyk-neolohizmy-chy-literaturna-mova-iak-perekladaty-z-anhlijskoi-spetsyfiku-movy-personazha/>.
6. Грабовий П.М. Когнітивні параметри українського молодіжного сленгу: автореферативна дисертація кандидата філологічних наук :10.02.01 / Грабовий П. М.; КНУ ім. Тараса Шевченка.– К. , 2010.– 20 с.
7. Докинз Р. Эгоистичный ген / Ричард Докинз. – Москва: АСТ, Corpus, 2013. – 512 с
8. Захарченко Т.Е. Английский и американский сленг. – М.: АСТ: Астрель; Владимир: ВКТ, 2009. – 478 с
9. Киселев С.С. — Битва за национальную идентичность и многоязычие в контексте глобализации (на примере Франции) // Litera. – 2019. – № 1. – С. 197 - 206.
10. Ковалів Ю.І.  [Літературознавча енциклопедія](https://www.wikiwand.com/uk/%D0%9B%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%87%D0%B0_%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D1%96%D1%8F) : у 2 т. / Юрій Іванович Ковалів. — Київ : Академія, 2007. — [Т. 1 : А — Л](http://chtyvo.org.ua/authors/Kovaliv_Yurii/Literaturoznavcha_entsyklopediia_U_dvokh_tomakh_T_1.djvu). — С. 457.
11. Ненормативна лексика [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BD%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%B0_%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B0>.
12. Низенко Я. Основні труднощі адекватного перекладу нестандартної лексики англійської мови [Електронний ресурс] / Я. Низенко, Н. Григоренко – Режим доступу до ресурсу: <http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2012/Philologia/6_111668.doc.htm>.
13. Николич Н. Мова - це теж Батьківщина / Наталя Николич. – Львів: Свічадо, 2009. – 80 с.
14. Супрун У. В чому користь ненормативної лексики [Електронний ресурс] / Уляна Супрун. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://suprun.doctor/kultura/v-chomu-korist-nenormativnoyi-leksiki.html?=page706>.
15. Юлдашева, С. А. The formation and sources of slang words / Світлана Юлдашева. —Молодой ученый, 2016. — № 12 (116). — С.1048-1049. 13
16. Allen I. L. The City in Slang: New York Life and Popular Speech / Irving Lewis Allen. – New York: Oxford University Press, 1993. – 320 p.
17. Attitudes to potentiall offensive language and gestures on TV and radio [Електронний ресурс]. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0022/91624/OfcomOffensiveLanguage.pdf>.
18. Baugh J. Beyond Ebonics: Linguistic Pride and Racial Prejudice / John Baugh. – New York: Oxford University Press, 2000. – 149 p.
19. Camden Hotten J. The Slang Dictionary; Etymological, Historical and Anecdotal [Електронний ресурс] / John Camden Hotten // Palala Press. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: <http://www.gutenberg.org/files/42108/42108-h/42108-h.htm>.
20. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / David Crystal. – Great Britain: Cambridge University Press, 2019. – 580 p.
21. Green J. The Vulgar Tongue: Green’s History of Slang / Jonathon Green. – New York: Oxford University Press, 2015. – 419 p.
22. Green J. А Slang: A Very Short Introduction / Jonathon Green. – New York: Oxford University Press, 2016. – 130 p.
23. Grose F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue / Francis Grose. – London: S. Hooper, 1785. – 182 p.
24. Henry M. The American Language. A Preliminary Inquiry into the Development of English in the United States [Електронний ресурс] / Manken Henry // Alfred. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: <http://www.gutenberg.org/files/43376/43376-h/43376-h.htm#American_Slang>.
25. Liberman A. The origin of the word “slang” is known! [Електронний ресурс] / Anatoly Liberman. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: <https://blog.oup.com/2016/09/slang-word-origin/>.
26. McCumber V. -s: The latest slang suffix, for reals / Vanessa McCumber. // Working Papers of the Linguistics Circle of the University of Victoria. – 2010. – №20. – p. 124–130.
27. Meme| Definition of Meme by Merriam-Webster [Електронний ресурс] // Merriam-Webster – Режим доступу до ресурсу: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/meme>.
28. Urban Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: https://www.urbandictionary.com/.